



28 juni 2015
Zoetermeer



Romeinen 8

³¹ Wat zullen wij dan
van deze dingen zeggen?

Als God voor ons is,
wie zal tegen ons zijn?

de heerlijkheid die God voorbestemd heeft:

voor de zonen Gods (8:17, 19, 30)

voor heel de schepping (8:21 e.v.)

ΤΙ ΟΥΝ ΕΡΟΨΜΕΝ

wat? dan |wij-zullen-uitspreken

wat dan zullen wij zeggen

ΠΡΟΣ ΤΑΥΤΑ

naar-toe deze-dingen

van deze dingen

Romeinen 8

31 Wat zullen wij dan van deze dingen zeggen?

Als God voor ons is, wie zal tegen ons zijn?

[lett. de God]

ΕΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ
indien	de	God	ten-behoeve-van	ons
als	-	God is	vóór	ons

ΤΙΣ	ΚΑΘ	ΗΜΩΝ
wie?	tegen	ons
wie zal zijn	tegen	ons

Romeinen 8

31 Wat zullen wij dan
van deze dingen zeggen?

Als God voor ons is,
wie zal tegen ons zijn?

lett. ten-behoeve-van ons

ΕΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ
indien	de	God	ten-behoeve-van	ons
als	-	God is	vóór	ons

ΤΙΣ	ΚΑΘ	ΗΜΩΝ
wie?	tegen	ons
wie zal zijn	tegen	ons

Romeinen 8

31 Wat zullen wij dan van deze dingen zeggen?

Als God voor ons is,
wie zal tegen ons zijn?

> wie of wat?

ΕΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ
indien	de	God	ten-behoeve-van	ons
als	-	God is	vóór	ons

ΤΙΣ	ΚΑΘ	ΗΜΩΝ
wie?	tegen	ons
wie zal zijn	tegen	ons

Romeinen 8

³² Hoe zal Hij,
die zelfs zijn eigen Zoon niet gespaard,
maar voor ons allen overgegeven heeft,
ons met Hem ook niet alle dingen schenken?

vergl. Abraham; Gen.22:16

- op het gebergte Moria
- "uw enige, geliefde zoon"
- "God zal zichzelf een lam ten brandoffer voorzien"

ΟC	ΓΕ	ΤΟΥ	ΙΔΙΟΥ	ΥΙΟΥ	ΟΥΚ	ΕΦΕΙCΑΤΟ	ΑΛΛΑ
die	zéker	de	eigen	Zoon	niet	~spaat~	maar
Hij die	zelfs	zijn	eigen	Zoon	niet	gespaard	maar

ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΠΩC
ten-behoeve-van	ons	allen	~heeft-overgeleverd	hem	hoe?
voor	ons	allen	heeft overgegeven	-	hoe

Romeinen 8

³² Hoe zal Hij,
die zelfs zijn eigen Zoon niet gespaard,
maar voor ons allen overgegeven heeft,
ons met Hem ook niet alle dingen schenken?

[lett. overgeleverd
> aan zijn vijanden]

ΟC	ΓΕ	ΤΟΥ	ΙΔΙΟΥ	ΥΙΟΥ	ΟΥΚ	ΕΦΕΙCΑΤΟ	ΑΛΛΑ
die	zéker	de	eigen	Zoon	niet	~spart~	maar
Hij die	zelfs	zijn	eigen	Zoon	niet	gespaard	maar

ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΠΩC
ten-behoeve-van	ons	allen	~heeft-overgeleverd	hem	hoe?
voor	ons	allen	heeft overgegeven	-	hoe

Romeinen 8

³² Hoe zal Hij,
die zelfs zijn eigen Zoon niet gespaard,
maar voor ons allen overgegeven heeft,
ons met Hem ook niet alle dingen schenken?

[lett. samen *met-hem*]

OYXI KAI CYN AYTΩ
niet? ook samen *met-hem*
niet ook met Hem

TA ΠΑΝΤΑ ΗΜΙΝ ΧΑΡΙCΕΤΑΙ
de alle-dingen *aan-ons* |hij-zal-genadig-geven~
- alle dingen ons zal schenken

Romeinen 8

³² Hoe zal Hij,
die zelfs zijn eigen Zoon niet gespaard,
maar voor ons allen overgegeven heeft,
ons met Hem ook niet alle dingen schenken?

Gr. ta panta

OYXI KAI CYN AYTO
niet? ook samen met-hem
niet ook met Hem

TA PANTA HMIN XAPICETAI
de alle-dingen aan-ons |hij-zal-genadig-geven~
- alle dingen ons zal schenken

Romeinen 8

³³ Wie zal uitverkorenen Gods beschuldigen?
God is het, die rechtvaardigt;

[CV: God die rechtvaardigt?]

ΤΙΣ	ΕΓΚΑΛΕΣΕΙ	ΚΑΤΑ	ΕΚΛΕΚΤΩΝ	ΘΕΟΥ
wie?	zal-aanklagen	tegen	uitgekozenen	van-God
wie	zal beschuldigen	-	uitverkorenen	Gods

ΘΕΟΣ	Ο	ΔΙΚΑΙΩΝ
God	degene	rechtvaardigende
God is het	die	rechtvaardigt

Romeinen 8

³⁴ wie zal veroordelen?

Christus Jezus is de gestorvene,
wat meer is, de opgewekte,
die ter rechterhand Gods is,
die ook voor ons pleit.

TIC O	KATAKPINON
wie?	degene veroordelende
wie -	zal veroordelen

Romeinen 8

34 wie zal veroordelen?

Christus Jezus is de gestorvene,
wat meer is, de opgewekte,
die ter rechterhand Gods is,
die ook voor ons pleit.

CV: Christus Jezus, de stervende
of meer echter, de opgewekt-wordende?

ΧΡΙΣΤΟΣ	[ΙΗΣΟΥΣ]	Ο	ΑΠΟΘΑΝΩΝ
Christus		Jezus		degene	stervende
Christus		Jezus		de	gestorvene is

ΜΑΛΛΟΝ	ΔΕ	ΕΓΕΡΘΕΙΣ
veeleer	echter	gewekt-wordende
wat meer is	-	de opgewekte

Romeinen 8

34 wie zal veroordelen?

Christus Jezus is de gestorvene,
wat meer is, de opgewekte,
die ter rechterhand Gods is,
die ook voor ons pleit.

CV: Die ter rechterhand van-de God is
die ook pleit ten-behoeve-van ons?

OC	KAI	ECTIN	EN	ΔΕΞΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
die	ook	is	in	rechter-hand	van-de	God
die	-	is	ter	rechterhand	-	Gods

OC	KAI	ΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙ	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ
die	ook	pleit	ten-behoeve-van	ons
die	ook	pleit	voor	ons

Romeinen 8

³⁵ Wie zal ons scheiden
van de liefde van Christus?
Verdrukking of benauwdheid
of vervolging of honger,
of naaktheid, of gevaar, of het zwaard?

of: wat? > het navolgende noemt
omstandigheden, geen personen

ΤΙΣ	ΗΜΑΣ	ΧΩΡΙΣΕΙ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΑΓΑΠΗΣ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
wie?	ons	zal-scheiden	van-af	de	liefde	van-de	Christus
wie	ons	zal scheiden	van	de	liefde	van	Christus

Romeinen 8

³⁵ Wie zal ons scheiden
van de liefde van Christus?

Verdrukking of benauwdheid
of vervolging of honger,
of naaktheid, of gevaar, of het zwaard?

lett. de liefde van-de Christus

> "de liefde Gods welke is in Christus Jezus" (8:39)

ΤΙΣ	ΗΜΑΣ	ΧΩΡΙΣΕΙ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΑΓΑΠΗΣ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
wie?	ons	zal-scheiden	van-af	de	liefde	van-de	Christus
wie	ons	zal scheiden	van	de	liefde	van	Christus

Romeinen 8

35 Wie zal ons scheiden
van de liefde van Christus?

Verdrukking of benauwdheid
of vervolging of honger,
of naaktheid, of gevaar, of het zwaard?

Paulus somt een afdalende reeks:
beginnend bij verdrukking
en eindigend bij het zwaard

ΘΛΙΨΙΣ Η ΚΤΕΝΟΧΩΡΙΑ

verdrukking of benauwdheid

verdrukking of benauwdheid

Romeinen 8

35 Wie zal ons scheiden
van de liefde van Christus?

Verdrukking of benauwdheid

of vervolging of honger,
of naaktheid, of gevaar, of het zwaard?

verdrukking (druk) > van buiten
benauwdheid > van binnen

ΘΛΙΨΙΣ Η ΣΤΕΝΟΧΩΡΙΑ
verdrukking of benauwdheid
verdrukking of benauwdheid

Romeinen 8

35 Wie zal ons scheiden
van de liefde van Christus?
Verdrukking of benauwdheid
of vervolging of honger,
of naaktheid, of gevaar, of het zwaard?

vervolging:
honger, naaktheid, (levens)gevaar, zwaard

Η ΔΙΩΓΜΟΣ Η ΛΙΜΟΣ

of vervolging of honger

of vervolging of honger

Η ΓΥΜΝΟΤΗΣ Η ΚΙΝΔΥΝΟΣ Η ΜΑΧΑΙΡΑ

of naaktheid of gevaar of zwaard

of naaktheid of gevaar of het zwaard

Romeinen 8

³⁶ Gelijk geschreven staat:

Om Uwentwil

worden wij de ganse dag gedood,
wij zijn gerekend als slachtschappen.

in Psalm 44:23

ΚΑΘΩΣ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
zo-als	het-is-geschreven~
gelijk	staat geschreven

Romeinen 8

³⁶ Gelijk geschreven staat:

Om Uwentwil

worden wij de ganse dag gedood,
wij zijn gerekend als slachtschapen.

juist rechtvaardigen (= door geloof in God)
treft dit lijden

ΟΤΙ	ΕΝΕΚΕΝ	ΧΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥΜΕΘΑ
dat	wegens	jou	!wij-woorden-ter-dood-gebracht~
-	om -wil	Uwent-	wij worden gedood

ΟΛΗΝ	ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΕΛΟΓΙΣΘΗΜΕΝ	ΩΣ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΣΦΑΓΗΣ
geheel	de	dag	~wij-woorden-gerekend	als	schapen	van-slachting
ganse	de	dag	wij zijn gerekend	als	schapen	slacht-

Romeinen 8

³⁶ Gelijk geschreven staat:

Om Uwentwil

worden wij de ganse dag gedood,
wij zijn gerekend als slachtschape.

> voortdurende doodsbedreiging
1Kor.15:31: "ik sterf elke dag"

ΟΤΙ	ΕΝΕΚΕΝ	ΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥΜΕΘΑ
dat	wegens	jou	wij-worden-ter-dood-gebracht~
-	om -wil	Uwent-	wij worden gedood

ΟΛΗΝ	ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΕΛΟΓΙΣΘΗΜΕΝ	ΩΣ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΣΦΑΓΗΣ
geheel	de	dag	~wij-worden-gerekend	als	schapen	van-slachting
ganse	de	dag	wij zijn gerekend	als	schapen	slacht-

Romeinen 8

³⁷ Maar in dit alles zijn wij
meer dan overwinnaars
door Hem, die ons heeft liefgehad.

| lett. in al deze dingen |

ΑΛΛ ΕΝ ΤΟΥΤΟΙΣ ΠΑCΙΝ

maar in deze-dingen alle

maar in dit alles

Romeinen 8

³⁷ Maar in dit alles zijn wij

meer dan overwinnaars

door Hem, die ons heeft liefgehad.

| één werkwoord:

| lett. hyper-overwinnende

| = Hij doet ons delen in *zijn* overwinning

ΥΠΕΡΝΙΚΩΜΕΝ

| wij-zijn-meer-dan-overwinnaars

zijn wij meer dan overwinnaars

Romeinen 8

37 Maar in dit alles zijn wij
meer dan overwinnaars
door Hem, die ons heeft liefgehad.

[liefheeft – feit, onbepaalde tijd]

ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΑΓΑΠΗΣ	ΑΝΤΟΣ	ΗΜΑΣ
door	degene	liefhebbende		ons
door	Hem die	heeft liefgehad		ons

Romeinen 8

³⁸ Want ik ben verzekerd,
dat noch dood noch leven,
noch engelen noch machten,
noch heden noch toekomst,
noch krachten,

| lett. overtuigd |

ΠΕΠΕΙΣΜΑΙ	ΓΑΡ
ik-ben-overtuigd~	want
ik ben verzekerd	want

Romeinen 8

³⁸ Want ik ben verzekerd,
dat noch dood noch leven,
noch engelen noch machten,
noch heden noch toekomst,
noch krachten,

vergl. het zwaard & verdrukking, benauwdheid, enz.

OTI	OYTE	ΘΑΝΑΤΟC	OYTE	ZΩH
dat	noch	dood	noch	leven
dat	noch	dood	noch	leven

Romeinen 8

³⁸ Want ik ben verzekerd,
dat noch dood noch leven,
noch engelen noch machten,
noch heden noch toekomst,
noch krachten,

ΟΥΤΕ	ΑΓΓΕΛΟΙ	ΟΥΤΕ	ΑΡΧΑΙ
noch	boodschappers	noch	overheden
noch	engelen	noch	machten

Romeinen 8

³⁸ Want ik ben verzekerd,
dat noch dood noch leven,
noch engelen noch machten,
noch heden noch toekomst,
noch krachten,

OYTE ENECTΩTA

noch tegenwoordig-zijnde-dingen

noch heden

OYTE MEΛΛONTA

noch |op-het-punt-staande-dingen

noch toekomst

Romeinen 8

³⁸ Want ik ben verzekerd,
dat noch dood noch leven,
noch engelen noch machten,
noch heden noch toekomst,
noch krachten,

ΟΥΤΕ ΔΥΝΑΜΕΙΣ

noch machten

noch krachten

Romeinen 8

³⁹ noch hoogte noch diepte,
noch enig ander schepsel
ons zal kunnen scheiden
van de liefde Gods,
welke is in Christus Jezus, onze Here.

OYTE	ΥΨΩΜΑ	OYTE	ΒΑΘΟΣ
noch	verhevenheid	noch	diepte
noch	hoogte	noch	diepte

Romeinen 8

³⁹ noch hoogte noch diepte,
noch enig ander schepsel
ons zal kunnen scheiden
van de liefde Gods,
welke is in Christus Jezus, onze Here.

[lett. andersoortig]

OYTE	TIC	KTICIC	ETEPA
noch	enige	schepping	andere ^s
noch	enig	schepsel	ander

Romeinen 8

³⁹ noch hoogte noch diepte,
noch enig ander schepsel
ons zal kunnen scheiden
van de liefde Gods,
welke is in Christus Jezus, onze Here.

ΔΥΝΗCΕΤΑΙ	ΗΜΑΣ	ΧΩΡΙCΑΙ
zal-kunnen~	ons	~scheiden
zal kunnen	ons	scheiden

Romeinen 8

³⁹ noch hoogte noch diepte,
noch enig ander schepsel
ons zal kunnen scheiden
van de liefde Gods,
welke is in Christus Jezus, onze Here.

ΑΠΟ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

van-af de liefde van-de God

van de liefde - Gods

ΤΗΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΗΜΩΝ

de-liefde in Christus Jezus de Heer van-ons

welke is in Christus Jezus - Here onze